

inter compreensão
comprensión
comprehension
comprensione



Caderno de Atividades do Estudante

ILR

Português
Español
Français
Italiano

*aprender
com as
línguas*

Selma Alas Martins

Rudson Gomes-Souza

PROF.ª FÉREZINHA PAULINO
E.M. PROF.ª FÉREZINHA PAULINO
Educando Para a Vida

PREFEITURA DO
NATAL

inter compreensão
comprensión
comprehension
comprensione



A figura simboliza a pluralidade representada pela união das quatro línguas românicas.
Arte: Raphaell Oliveira de Barros.

Rudson Edson Gomes de Souza

Doutorando em Estudos da Linguagem pela UFRN.

Mestre em Estudos da Linguagem pela UFRN.

Professor de Língua Portuguesa na rede pública municipal de Natal/RN.

Professor Pesquisador Conteudista do IFRN – Campus Central de Natal.

Selma Alas Martins

Pós-doutora em Science de l'éducation – Université de Lyon2.

Doutora em Educação pela Universidade de São Paulo.

Professora de Língua Francesa no curso de Licenciatura - UFRN.

Professora e pesquisadora do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem - UFRN.

Português
Español
Français
Italiano

*aprender
com as
línguas*

Aprender com as línguas – Intercompreensão de Línguas Românicas 9
Caderno de atividades para coleta de dados de tese de doutorado
RUDSON EDSON GOMES DE SOUZA
Orientação: SELMA ALAS MARTINS
© 2011 – Todos os direitos reservados

Coordenação geral	Selma Alas Martins
Coordenação SME	Maria José dos Santos
Preparação e revisão	Rudson Edson Gomes de Souza, Selma Alas Martins; textos retirados da internet com direitos reservados a seus autores
Edição de arte	Rudson Edson Gomes de Souza
Projeto gráfico	Rudson Edson Gomes de Souza; referências ao livro <i>Para Viver Juntos – Português 9</i> - © Edições SM Ltda (2009)
Capa	Rudson Edson Gomes de Souza; referências ao livro <i>Para Viver Juntos – Português 9</i> - © Edições SM Ltda (2009)
Ilustrações e iconografia	Rudson Edson Gomes de Souza, Raphaell Oliveira de Barros; referências ao livro <i>Para Viver Juntos – Português 9</i> - © Edições SM Ltda (2009); direitos autorais reservados aos autores das ilustrações retiradas por meio da internet

Catálogo da Publicação na Fonte.
Universidade Federal do Rio Grande do Norte.
Biblioteca Setorial do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes (CCHLA).

S729i Souza, Rudson Edson Gomes de.
Intercompreensão de línguas românicas: aprender com
as línguas: caderno de atividades do estudante, 9º ano /
Rudson Edson Gomes de Souza, Selma Alas Martins. Natal:
Edição do autor, 2011.
23 p.: il. -

1. Lingüística aplicada. 2. Didática. 3. Línguas
românicas. I. Martins, Selma Alas. II. Título.

CDU 81'33

BEM-VINDOS

Estimado aluno,

Você foi selecionado para fazer parte de uma nova experiência que tem como principal objetivo ajudá-lo a melhorar a utilização da linguagem, que é uma ferramenta essencial para todos nós que participamos diariamente de variadas práticas sociais.

Não apenas quando conversamos com outras pessoas, em diferentes situações, entramos em contato com múltiplas linguagens e diferentes discursos. A leitura está presente em nossas vidas de uma maneira tão forte que muitas vezes nem percebemos a sua grande importância. Praticamente tudo o que realizamos é feito através dela. Não são somente as palavras que são lidas, mas cores, sons, expressões, números, sensações, enfim, estamos o tempo inteiro lendo o mundo e tentando entendê-lo. Quando conseguimos, fica tudo mais fácil.

Somente através da compreensão do que acontece ao nosso redor, podemos participar com mais autonomia e sucesso de todas as nossas práticas sociais. Ao ler jornais, livros, revistas, propaganda, rótulos e manuais; escrever uma carta, um bilhete ou e-mail; e até mesmo quando expressamos nossos sentimentos, dúvidas, descobertas, estamos utilizando a linguagem para que todas essas ações possam ser formuladas.

Participando desta experiência, você estará colaborando para o desenvolvimento da minha pesquisa de doutorado sobre o aprendizado da Língua Portuguesa através do plurilinguismo linguístico. Sua participação é muito importante, pois contribuirá para um projeto que visa melhorar o ensino e a aprendizagem da Língua Portuguesa para os alunos do ensino fundamental. Imagine, então, como você é especial para nós!

Por isso, precisamos que você responda a todos os itens e atividades deste livro com honestidade e empenho, e asseguro-lhe que será mantido todo o respeito e discrição sobre suas respostas e, principalmente, quanto aos seus dados pessoais.

Contando com a sua participação e disposição em nos ajudar, agradeço-lhe antecipadamente.

Cordialmente,

RUDSON EDSON GOMES DE SOUZA

Aluno de pós-graduação do Programa de Estudos da Linguagem, nível doutorado, da Universidade Federal do Rio Grande do Norte – UFRN, sob a orientação da Prof^a Dr^a Selma Alas Martins.

SUMÁRIO

Questionário	06
Estudo do texto	11
Intercompreensão	14

Unidade 1	16
La vida es sueño	16
Les textes dramatiques	17
Conferenza Del Professore Pietro Trifone All'istituto Italiano di Cultura di Rio de Janeiro	19
Guión de cine	21
LA NOTTE DI SAN GIOVANNI	22
Scénario (cinema)	25

Unidade 2	26
Son Como Niños	26
Il mondo di là	28
AVATAR (Critique du film)	30

Unidade 3	32
La tela de Penélope o quien engaña a quien	32
Cuando La palabra cuenta	33
Microrrelato (El dinossaurio)	35

Unidade 4	36
Publicité	36
INTERNET MOBILE TIM	37
Pubblicità	37
SAMSUNG mob!le	38

Agradecimentos	39
Carta à escola	40

QUESTIONÁRIO

Data: ____ / ____ / ____.

Desejamos te conhecer melhor

Instruções:

- Responda cada questão com sinceridade (sua identidade será mantida no anonimato).
- Marque um **X** na (s) alternativa (s) de múltipla escolha, segundo o modelo abaixo:

☒ leitura

- Use os espaços fornecidos para acrescentar o que achar necessário.

Dados pessoais / escolares:

1. Nome: _____

2. Sexo:

☐ feminino

☐ masculino

3. Idade: _____ anos

4. Endereço (apenas o nome do bairro): _____

5. Você trabalha:

☐ sim

☐ não

6. Você já repetiu de ano?

☐ sim Se sim, qual (ais) a (s) série (s) e quantas vezes: _____

☐ não _____

7. Você é repetente?

☐ sim

☐ não

8. Você já abandonou alguma série durante algum ano letivo?

☐ sim Se sim, qual o motivo: _____

☐ não _____

9. Você gosta da sua escola?

☐ sim Por quê? _____

☐ não _____

10. Você gosta de estudar?

☐ sim Por quê? _____

☐ não _____

11. Qual (ais) a (s) sua (s) matéria (a) favorita (s)? _____

12. Você acha a Língua Portuguesa difícil?

☐ sim Por quê? _____

☐ não _____

13. Você gosta de ler?

☐ sim Por quê? _____

☐ não _____

14. Você gosta de escrever?

☐ sim Por quê? _____

☐ não _____

15. Você já estudou alguma Língua Estrangeira, fora o Inglês que aprendemos na escola?

☐ sim Se sim, qual (ais) e por quanto tempo: _____

☐ não _____

16. Você tem ou teve algum contato com alguém que fala uma Língua Estrangeira?

☐ sim Se sim, qual o tipo de contato, e por quanto tempo: _____

☐ não _____

17. Você gostaria de aprender outro (s) idioma (s):

☐ sim Se sim, qual (ais): _____

☐ não _____

18. Você gostaria que a sua escola adotasse alguma disciplina que apresentasse um pouco da cultura, da história, da língua de outros países para que você pudesse conhecer um pouco mais sobre eles, ou até mesmo conseguir aprender um pouco dessa (s) nova (s) língua (s), para utilizá-la, por exemplo, como ferramenta de leitura ou comunicação pela internet com pessoas de outros países?

☐ sim

☐ não

Conhecimento em línguas românicas:

A seguir, você encontrará três textos escritos em diferentes idiomas. Vamos dar uma olhadinha neles?



Coupe du monde de football de 2014

La Coupe du monde de football de 2014 est la 20^a édition de la Coupe du monde de football, compétition organisée par la FIFA et qui réunit les meilleures sélections nationales. Sa phase finale aura lieu à l'été 2014 au Brésil, seul pays candidat de ce continent. Le 7 mars 2003, la FIFA annonce que la Coupe du monde serait organisée en Amérique du Sud pour la première fois depuis l'Argentine en 1978, en accord avec sa nouvelle politique qui veut que l'organisation de la phase finale de la coupe tourne à travers les différentes confédérations continentales (poursuivant ainsi sur la lancée des dernières compétitions, Asie en 2002 avec le Japon et la Corée du Sud, Europe en 2006 avec l'Allemagne et Afrique en 2010 avec l'Afrique du Sud).

Le 17 mars de la même année, les différentes fédérations du CONMEBOL, la confédération sud-américaine de football, adoptent le Brésil comme candidat unique de la zone, et ce à l'unanimité. Le Brésil dépose sa candidature officielle le 31 juillet 2007. Le 16 juillet 2006, la Colombie se porte candidate mais le 11 avril 2007, elle retire sa candidature en raison des nombreux soutiens à la candidature brésilienne.

Fonte : wikipedia.org/wiki/Coupe_du_monde_de_football_de_2014

19. Em qual idioma o texto foi escrito? _____

20. De acordo com o texto, o Brasil foi escolhido para sediar a Copa do Mundo de Futebol em 2014 por motivos políticos. Qual foi o acordo e por que foi escolhido um país da América do Sul?

21. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? _____



Ciudad del Sol – Natal

El 25 de diciembre de 1597, en la época en que Brasil era una colonia de la corona portuguesa, una escuadra lusa alcanzó el río Potenji con la misión de restablecer su autoridad sobre la capitanía de Rio Grande do Norte, por aquel entonces dominada por bucaneros franceses. Doce días más tarde, el 6 de enero, coincidiendo con la festividad del calendario católico, se empezó a construir la fortificación que sería, hasta la actualidad, el lugar más prominente del Estado de Rio Grande do Norte: la Fortaleza de los Reyes Magos.

Después de que Portugal recuperase el territorio, el jefe de la expedición, Jerônimo de Albuquerque, demarcó los límites de aquel asentamiento junto al río Potenji el 25 de diciembre de 1599. No está claro de cuál de las dos fechas procede el nombre: de ese mismo 25 de diciembre o del de dos años antes. De cualquier modo, así fue como se creó Natal ("Navidad", en portugués).

La capital de Rio Grande do Norte disfrutó de un crecimiento moderado hasta el siglo XX, cuando sus innumerables y hermosísimas playas y dunas fueron finalmente dotadas de la infraestructura adecuada para el turismo. La construcción de la Vía Costeira -una gran avenida costera- en el decenio de 1980 supuso un hito en el desarrollo de Natal, que es ahora uno de los destinos preferidos de los extranjeros que visitan Brasil. Vienen atraídos por maravillas como Ponta Negra, Genipabu, Redinha, Pipa, Piranji y otras playas espectaculares dentro de la ciudad y en sus inmediaciones.

Natal se enorgullece de ser llamada Cidade do Sol (Ciudad del Sol) gracias a su perfecto clima tropical, que proporciona una temperatura media anual de 28° C, y unos 300 días de sol al año. Su ubicación, tan cercana a Europa como cualquier otra ciudad de América, también ha estimulado el turismo internacional.

Fonte : fifa.com/worldcup/destination/cities

22. Em qual idioma o texto foi escrito? _____

23. De acordo com o texto, Qual a missão da expedição portuguesa ao Brasil, em 1597?

24. O que foi determinante para fazer de Natal um destino turístico conhecido internacionalmente?

25. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? _____

Storia

Il punto più orientale del Sud America, capo Sao Roque, circa 30 km a nord di Natal, fu scoperto nel 1501, durante la spedizione portoghese del 1501-1502 capitanata dall'esploratore fiorentino Amerigo Vespucci. Successivamente per decenni non ci furono stabili insediamenti europei nell'area, abitata soltanto dalla tribù indigena dei Potiguar (mangiatori di gamberi).

La "Coluna Capitolina" è una colonna di Roma, in rappresentanza dell'Italia, come ringraziamento per la buona accoglienza che il popolo del Rio Grande do Norte offrì agli aviatori Carlo del Prete e Arturo Ferrarin. Il 5 luglio 1928, questi piloti raggiunsero la costa Potiguar, da Roma, dopo un volo di più di 49 ore, senza scalo, per una distanza di più di 7 mila chilometri. La colonna, ha questo nome perché proviene dal Monte Campidoglio a Roma.

Il promotore della donazione fu Benito Mussolini, e perciò il monumento è stato talvolta considerato un simbolo fascista. Nel 1935, durante il periodo della sollevazione detta della Intentona comunista, la colonna fu ribaltata.

"Coluna Capitolina", un regalo di Benito Mussolini dato alla comuni di Natal.



26. Em qual idioma o texto foi escrito? _____

27. Quem presenteou Natal com a "Coluna Capitolina", qual foi o motivo e de onde exatamente ela foi removida? _____

28. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? _____

ESTUDO DO TEXTO



Como vai a nossa Língua Portuguesa?

Pablo Picasso nasceu no dia 25 de outubro de 1881, em Málaga, sul da Espanha. Era um artista plástico versátil: além de pintar telas, fazia gravura, escultura, desenho, colagem, cerâmica e ilustração para livros.

De personalidade emotiva, imprimia em suas obras seu estado de espírito. No período de vida em que se sentiu muito infeliz e solitário, pintava usando tons de azul e seus personagens, nessa “fase azul” (1901 -1904), também demonstravam expressão de tristeza e solidão. Em 1905, quando se apaixonou por Fernande Olivier, deu início à sua “fase rosa”. Seus personagens eram a imagem da alegria e a arte circense constituía o tema das telas produzidas em tons rosa.

Em 1907, conheceu o pintor francês Georges Braque e, juntos, criaram o “cubismo” – um dos movimentos mais significativos da arte moderna.

O “cubismo” rompeu com as tendências tradicionais que usavam formas harmônicas para expressar a realidade e o mundo. Caracterizou-se, marcadamente, por recriar na tela cenas e seres através do uso das figuras geométricas,

(principalmente o cubo), entrecortadas ou sobrepostas (buscando produzir um efeito tridimensional), da decomposição de objetos e planos e do monocromatismo (uso de uma cor só).

Em 26 de abril de 1937, aviões militares alemães destruíram a cidade espanhola de Guernica. Picasso estava na França, trabalhando numa obra encomendada pelo governo espanhol para uma exposição que seria realizada no mês de junho, em Paris. Ao saber da tragédia de Guernica, deu início à tela, que intitulou com o mesmo nome (figura da página anterior).

Picasso produziu mais de 22 mil obras. Faleceu na França, em 8 de abril de 1973.

- Observando a tela, responda:

1. O que Picasso quis transmitir com essa tela? _____

2. Há elementos na tela que podem ser relacionados à ideia de destruição. Identifique-os. _____

3. A cena retratada na tela sugere um lugar ao ar livre ou um lugar fechado? Por quê? _____

4. Observe a fisionomia e as mãos do guerreiro na tela. Pode-se inferir de que forma ele morreu? O que levou você a concluir isso? _____

5. O que o touro pode simbolizar nessa tela? _____

6. Aponte traços característicos do “cubismo” presentes na tela.

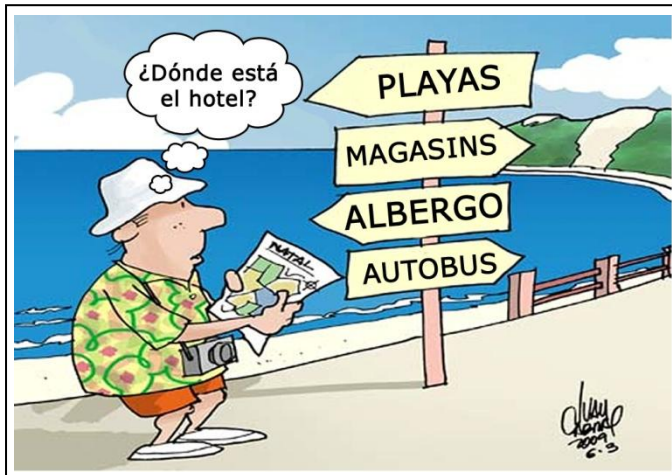
7. Ao observar a tela, descreva:

a) Os sons que ela sugere. _____

b) Os cheiros que você imagina. _____

8. Qual poderia ser o objetivo de Picasso ao fazer essa tela tão grande, com 3,51m por 7,82m? _____

INTERCOMPREENSÃO



Intercompreensão? O que é isso?

Você algum dia já pensou em ser capaz de compreender textos em francês? Espanhol? Italiano? Comunicar com outros povos, conhecer outras culturas, se expressando em sua própria língua? Reconhecer e compreender, pelo menos um pouquinho, quando ouve um francês, espanhol ou italiano falando?

Pois então! Essa é a proposta da disciplina **Intercompreensão de Línguas Românicas (ILR)**. Levar você a se dar conta que tem condições para compreender outras línguas além do português.

Não é difícil porque na comunicação por meio da intercompreensão, o locutor faz uso de sua própria língua materna. Sendo assim, a disciplina ILR **não pretende ensinar a falar ou escrever em língua estrangeira**, mas ajudar a desenvolver formas (estratégias) para que você compreenda as línguas, mesmo que jamais tenha estudado alguma delas.

Como conseguir? Que tal partir dos conhecimentos que possui em português ou em outras línguas que já estudou?

Vamos tentar?

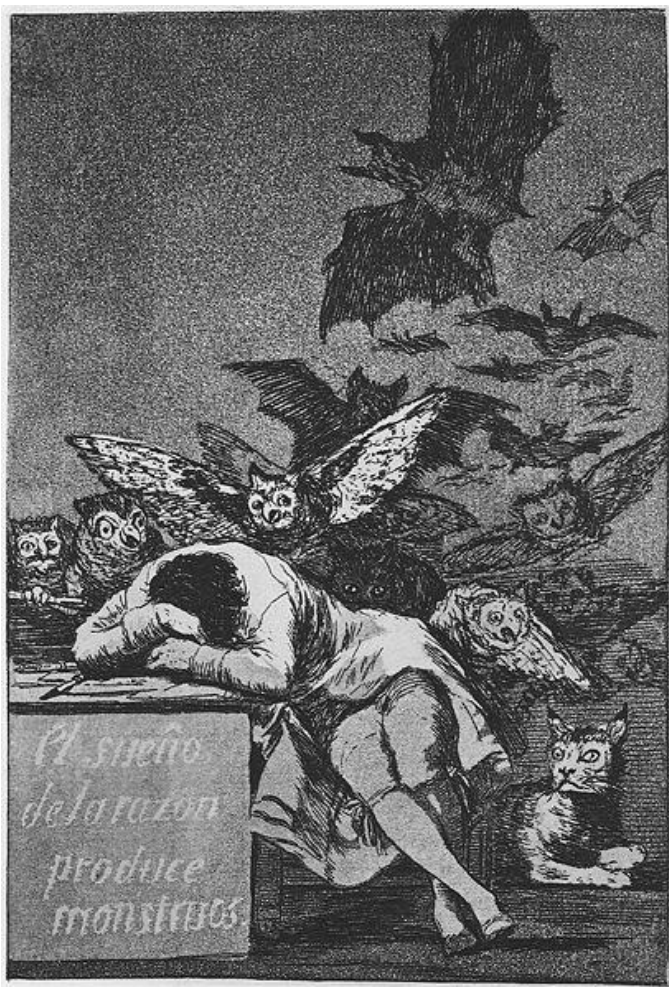
Bom trabalho! Bon travail! Buen trabajo! Buon lavoro! ...

Profª Selma Alas Martins

INTERCOMPREENSÃO DE LÍNGUAS ROMÂNICAS ILR

UNIDADE 1

La vida es sueño (Pedro Calderón de la Barca)



PERSONAJES

Segismundo: personaje principal, a cuyo alrededor se desarrolla toda la obra. Viéndoselo en un principio como hombre-fiera, se lo describe como alma reprimida, muy reflexivo, alterado por su larga reclusión. A lo largo de la obra, va evolucionando: al principio busca la venganza, comportándose en forma cruel y despiadada, pero luego aparecen en él ciertos rasgos de humanidad (al perdonarle la vida a Clotaldo demuestra que ha cambiado y logra vencer a su destino).

Rosaura: personaje principal femenino, que une fuerzas con Segismundo para impedir que Astolfo se convierta en rey y así evitar que se case con Estrella. Cuando llega desde Moscovia a la corte, oculta su identidad, haciéndose pasar por una criada. Durante la obra descubre que es hija del ayo de Segismundo, Clotaldo. Finalmente, declarada noble, puede casarse con Astolfo.

Basilio: rey de Polonia, padre de Segismundo. Es un hombre preocupado por lo que pueda sucederle a su Pueblo. Es débil e indeciso. Sus campos son las matemáticas, las ciencias y la astrología, no demostrando realmente una sabiduría orientada hacia el gobierno. Teme a Segismundo desde que ha escuchado el oráculo que le dice el hado. Al final admite sus errores.

- **Clotaldo:** Lacayo de Segismundo. Es el único, aparte del rey, que puede verle. Le ha enseñado a Segismundo todo lo que sabe. Se muestra como un personaje anciano, que ha vivido anteriormente aventuras amorosas (es el padre secreto de Rosaura). Como personaje-tipo representa la superstición.
- **Astolfo:** duque de Moscovia, con el que Basilio hace un trato para mantener el trono de Polonia. Está dispuesto a casarse con Estrella a pesar de amar a Rosaura. Al fin consigue su amor deseado.
- **Estrella:** bella y noble infanta de la corte de Basilio dispuesta a casarse con Astolfo para mantener el trono. Al fin acaba casándose con Segismundo.
- **Clarín:** compañero de Rosaura. Es muy ingenioso, responde al arquetipo de cómico.

Recursos de representação na arte dramática

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____
02. O texto apresente quantas personagens? Identifique-as. _____
03. Quem são as principais personagens da peça? _____
04. Quem é Basílio? _____
05. Há uma personagem, talvez mais velha, com algumas aventuras amorosas. Quem é ela e o que representa na peça? _____
06. O que faz Rosaura quando chega à corte, e qual o seu principal objetivo? _____
07. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê. _____

O texto que você leu traz as **personagens** de uma peça de teatro. Uma narrativa é composta por ação, personagens, tempo, espaço e narrador, embora esse último seja quase sempre dispensado no teatro. As personagens fazem o papel de narrador pelas suas falas diretas, na peça.

Les textes dramatiques

On appelle "**textes dramatiques**" les textes de théâtre. Ne pas confondre cet emploi de l'adjectif "dramatique" avec celui qui sert à désigner une progression de l'action au théâtre. En ce sens est "dramatique" ce qui provoque une alternance d'espoir et de crainte. Le mot "**dramaturge**" désigne un auteur de pièce de théâtre.

On peut représenter un événement en le racontant à des auditeurs ou des lecteurs, ou en le jouant devant des spectateurs. Ainsi, le théâtre se différencie du récit parce que toute représentation est

étymologiquement "drama" (= une action), puisque des acteurs imitent des actions, et "theatra", puisqu'ils sont "regardés" par des témoins. Le théâtre épouse donc mieux que tout autre mode d'expression les apparences de la réalité, ("apparences", car ce genre littéraire obéit à de nombreuses conventions: cf. ci-dessous "décor", "aparté" ...).

Bien entendu, le texte théâtral n'est pas, comme le texte narratif ou poétique, une fin en soi. Il n'est pas, par définition, **destiné** à être lu mais **à être joué, représenté**. C'est pourquoi il faut lire une oeuvre dramatique en ne perdant pas de vue que son aboutissement est la représentation.

COMPOSITION DE L' OEUVRE DRAMATIQUE

Le prologue :

Avant-propos qui précède parfois l'action proprement dite, récitée par un personnage généralement étranger à l'action, et qui raconte des événements antérieurs, explique les intentions de l'auteur ou s'efforce de gagner l'indulgence du public. Exemples: Le prologue de *La Machine infernale*, de Jean Cocteau, récitée par l'auteur; **Le prologue d'*Antigone* de Jean Anouilh.**

Un acte:

Partie d'une pièce correspondant à une étape importante dans le déroulement de l'action. Les **tragédies classiques** sont divisées en **cinq actes**, l'action culminant généralement au quatrième (Mots-clés). Exemple: La composition des *Femmes savantes* (1672), de Molière, résumée par rapport aux actions des personnages, est la suivante: I. Armande contre Henriette; II. Philaminte contre Chrysale; III. Trissotin contre Vadius; IV. Clitandre contre Trissotin; V. Déroute de Trissotin.

Une scène :

Partie d'un acte ou d'un tableau au cours de laquelle le plateau est occupé par les memes personnages.



Jean Anouilh

Estudo do texto

Composição de uma obra dramática

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____
02. Qual a diferença entre "dramático" e "dramaturgo" segundo o texto? _____

03. O prólogo geralmente ocorre antes ou depois da ação do texto e qual a sua finalidade? _____

04. Descreva o papel do "ato" e a quantidade de atos mais utilizadas pelas tragédias clássicas? _____

05. O que é uma “cena” no texto dramático? _____

06. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê. _____

No teatro, outros elementos atuam com o objetivo de produzir determinados sentidos, além da interpretação dos atores através da expressão corporal e entonação: o figurino, a sonoplastia, o cenário e a iluminação. O efeito cômico pode aparecer representando o **moralmente condenável**.

Conferenza Del Professore Pietro Trifone All’istituto Italiano di Cultura di Rio de Janeiro

Pietro Trifone

Il testo drammatico ha uno statuto un po' particolare, diverso da quello di altri tipi di scrittura letteraria. A differenza del testo narrativo e del testo poetico, il testo drammatico è infatti un testo scritto nella prospettiva di essere poi recitato: il suo processo di elaborazione non si esaurisce del tutto nell'ambito della scrittura, ma presuppone un ciclo comunicativo più esteso e più articolato, che arriva a compiersi pienamente solo nel momento della rappresentazione, quando gli attori danno corpo e voce ai personaggi, e tutta la vicenda prende vita sulla scena. Questo carattere specifico del testo drammatico ha inevitabili conseguenze sul piano linguistico, nel senso che la lingua teatrale tende a collocarsi in uno spazio intermedio tra lo scritto e il parlato: appartengono alla dimensione dello scritto fattori come l'organizzazione delle varie parti e la pianificazione dell'insieme, volte l'una e l'altra al conseguimento di determinati fini drammaturgici; un tratto tipico del parlato è invece nella stessa struttura dialogica, che sollecita lo scrittore di teatro ad aderire alle caratteristiche di immediatezza espressiva proprie della.



Reflita sobre o público que vai assistir à encenação teatral. O texto dramático é produzido, em geral, para públicos específicos, para pessoas que gostam de ver encenado esse tipo de texto, por exemplo, no teatro. Através das cenas, da fala das personagens, eles estão lendo o texto escrito pelo autor da peça. O público se identifica com o autor, seus objetivos, com o lugar onde a peça acontece.

A linguagem do texto

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____
02. Quanto à produção do texto, identifique:
- a) Quem é o autor do texto? _____
- b) Para que evento ele foi produzido? _____
- c) Onde aconteceu esse evento? _____
03. Segundo esse autor, o texto dramático tem uma particularidade que o distancia de que tipos de textos? _____
04. Por que em seu processo de elaboração, o texto dramático não está limitado à escrita? O que esse processo pressupõe? _____
- _____
- _____
- _____
05. No plano linguístico, essa característica específica faz com que, inevitavelmente, a linguagem teatral se posicione num espaço diferente. Que espaço é esse? _____
- _____
06. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê. _____
- _____
- _____
- _____
- _____





Guión de cine

El **guión cinematográfico** es un documento de producción, en el que se expone el contenido de una obra cinematográfica con los detalles necesarios para su realización.

Un guion cinematográfico contiene división por escenas, acciones y diálogos entre personajes, acontecimientos, descripciones del entorno y acotaciones breves para los actores sobre la emoción con que se interpretará. Un guion literario bien escrito tiene que transmitir la información suficiente para que el lector visualice la película en su imaginación: cómo transcurre el diálogo, cómo actúan los personajes y con qué objetos interactúan, sin especificar todavía los pormenores de la producción ni el trabajo de cámara.

A lo largo del tiempo se han ido estandarizando ciertos requerimientos de formato en los guiones. Son requerimientos que la industria del cine espera encontrar en un guion profesional y van desde la tipografía hasta los márgenes y cómo marcar los cambios de escena: si la acción sucede en interiores, exteriores, de día o de noche. También se separa claramente el diálogo de los personajes del resto de la acción.

Estudo do texto

Para entender o texto

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____

02. O que é um roteiro cinematográfico? _____

03. Como um roteiro cinematográfico está dividido? _____

04. Quais as características de um bom roteiro literário? _____

05. Como as cenas são marcadas em um bom roteiro profissional da atual indústria cinematográfica? _____

06. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê. _____



Planejamento e elaboração do texto

01. Em qual idioma o roteiro está escrito **A SEGUIR?** _____

02. Dê forma ao seu roteiro (em português).

a) Leia o roteiro “La Notte Di San Giovanni” e continue a história de uma maneira coerente indicando as falas diretas das personagens (você também pode criar novas personagens).

b) Você pode precisar escrever a indicação para a cena, especificando o local, tomada externa ou interna, período do dia.

c) Inclua rubricas para indicar acontecimentos na cena, entonação e gestos (lembre-se: as rubricas podem vir, entre parênteses, abaixo do nome da personagem ou em suas falas).

LA NOTTE DI SAN GIOVANNI di Mario Olivieri

CENA

Casa di Lilli, quarto, interior, notte

Marianna cerca di parlare con Lilli.

MARIANNA

(Sussurrando tra se)

Andra` tutto bene, amore mio. La mamma e` qui con te. (Una lacrima le riga il volto.)

MARIANNA (Continua)

Non ci succederà niente, piccola. Leggeri rumori provenienti dall'esterno intimoriscono e agitano Marianna. Poggia il rosario accanto alla figlia, si alza rapidamente dal letto e si dirige verso la finestra aperta. Guarda fuori, ma non vede nulla. I rumori, però, si fanno sempre più frequenti.

MARIANNA (Continua)
(A voce bassa, ma decisa)

Lilli! Svegliati! Lilli farfuglia qualche parola incomprensibile, rigirandosi nel letto e continuando a dormire. La donna si avvicina alla figlia e le scuote la spalla in modo brusco.

MARIANNA (Continua)
(Con un tono più duro)

Alzati, forza! Dobbiamo andare! Lilli, a fatica e in dormiveglia, si toglie il lenzuolo di dosso e si alza dal letto: ha addosso un abito in un morbido velluto nero che le arriva all'altezza delle ginocchia, lasciando scoperte braccia e spalle.

LILLI
(Piagnucolando)

Che succede, mamma? Io...io ho sonno...voglio dormire... Marianna s'inginocchia davanti alla figlia. La guarda dritta negli occhi: MARIANNA Amore mio... Prende tempo, cerca di misurare bene le parole.

MARIANNA (Continua)

...ascoltami...qualsiasi cosa succeda stanotte... Trattiene a fatica le lacrime. La piccola Lilli la guarda con occhi assonnati.

MARIANNA (Continua)

...tu resta vicino a me...

CENA

Casa di Lilli, ingresso/cucina, interior, notte

La porta d'ingresso viene spalancata con forza dall'esterno. Entrano in maniera convulsa sei soldati, ognuno impugnando una MP40. Quattro di loro si dirigono verso le camere, gli altri due ispezionano la cucina, dove sorprendono Lilli e Marianna alla ricerca di un impossibile riparo. Sono abbracciate. Paralizzate dal terrore.

CENA

SOLDATI

(Gridando energicamente con una marcata inflessione tedesca)

Madre e figlia non muovono un muscolo. I militari le afferrano dal braccio e le conducono con forza nella stanza adiacent.

03. No roteiro, é possível imaginar a entonação da fala de Marianna para com Lilli. Sendo assim, podemos afirmar que Marianna fala mansamente com Lilli o tempo inteiro? Justifique copiando do texto palavras que lhe ajudaram a encontrar a resposta. _____

04. Qual a relação entre Marianna e Lilli? _____

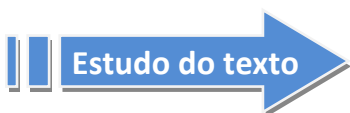
05. Descreva os cenários do texto. _____

06. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê? _____

Scénario (cinéma)

Un **scénario** est un récit technico-littéraire destiné à être filmé, dessiné dans le cas d'une bande dessinée, joué dans un jeu de rôle, ou modélisé en 3D dans le cas d'un jeu vidéo ou d'un film d'animation. Écrit par un ou plusieurs scénaristes, il constitue l'une des étapes de la fabrication d'un film, étape importante qui conclut la phase de développement du projet (phase comprenant le travail sur des pitches, synopsis, séquenceurs, traitements) et va permettre sa mise en production (pré-production, réalisation, post-production).

L'écriture scénaristique se démarque de l'écriture littéraire par sa présentation de faits visuels et auditifs, toujours au présent, et se rapproche en cela de l'écriture théâtrale. Un scénario est censé décrire ou suggérer ce qu'on verra et entendra dans un film, ou ce qu'on lira dans une bande dessinée. En plus des dialogues, le scénario contient aussi des descriptifs (les indications visuelles et auditives), que l'on appelle des didascalies.



Para entender o texto

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____
02. O texto afirma que o *script* constitui uma das várias etapas para a produção de um filme. Que etapa é esta? _____

03. Que elementos, além dos diálogos, estão contidos no *script* e no roteiro teatral e que se distanciam da escrita propriamente tida como literária? _____

04. Na frase em itálico, o autor nos explica o que são as didascálias: *le scénario contient aussi des descriptifs (les indications visuelles et auditives), que l'on appelle des didascalies*. Explique com suas palavras o que entendeu por didascálias. _____

05. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê? _____

UNIDADE 2

Son Como Niños (Grown Ups) – Reseña Crítica

por Iván Mauricio Marmolejo

Adam Sandler ha representado tantos papeles de Adulto-Niño en sus comedias que es difícil reconocer el punto en el cual decidió abandonar a sus graciosos personajes de las rutinas (sketchs) en Saturday Night Live a mediados de los años 90, para construir una carrera que en los últimos años se balancea entre el drama y los filmes familiares.



Ficha Técnica

Título original: Grown Ups

Director: Dennis Dugan

Género: Comedia

Duración: 1Hr 42Min

Calificación: Apta para todos los públicos

Guión: Adam Sandler & Fred Wolf

Reparto: Adam Sandler, Kevin James, Chris Rock, Rob Schneider, David Spade, Salma Hayek, Maria Bello, Maya Rudolph.

País: Estados Unidos

Año: 2010

¿Dé que se trata la historia?

Cinco amigos se reúnen el fin del semana del 4 de julio para celebrar que han pasado treinta años desde que se graduaron en el instituto. Ellos son Lenny, Rob, Eric, Kurt y Marcus, interpretados por cinco de los humoristas más famosos de los Estados Unidos: el mismo Sandler, Rob Schneider, Kevin James, Chris Rock y David Spade. Juntos se lo pasarán “como niños”, pero sus respectivas parejas no tanto pues lo único que quieren es que dejen a un lado ese comportamiento infantil y maduren de una vez por todas. Son como niños no es una gran comedia en ningún sentido, las escenas moralistas son completamente innecesarias pero entiendo que es lo que intenta Sandler conseguir en ellas y es básicamente mostrar que los hombres casados y con hijos aún tienen espacios para vivir sus vidas de manera placentera y sin amarguras. Particularmente encuentro este esquema más acertado para las comedias de situaciones televisivas, espacio en el cual esta historia podría desenvolverse sin problemas, sin embargo como largometraje resulta realmente tedioso, no se si cuando tenga hijos pueda comprenderlo mejor, pero por ahora creo que (aunque ajenos a mí), los filmes familiares de Sandler no consiguen atrapar a espectadores distintos a los que obviamente van direccionados.

Para entender o texto

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____
02. A respeito da resenha, responda:
- a) Trata-se de um longa ou curta metragem. Justifique. _____
- _____
- b) Para qual tipo de público o filme está liberado? _____
- c) Quem é o protagonista? Justifique. _____
- _____
03. Segundo o autor da resenha, há uma dificuldade em situar uma transição de personagens do ator Adam Sandler, devido a mudanças ao longo de sua carreira. Quais foram essas mudanças?
- _____
- _____
- _____
04. A obra resenhada é avaliada como um bom filme de comédia? Explique a sua resposta a partir de frases do próprio texto. _____
- _____
- _____
- _____
05. O autor da resenha apresenta o que os atores tentam mostrar sobre a vida de homens casados e que possuem filhos. Desse ponto de vista, o que se pode esperar sobre a vida de casado de personagens como o de Sandler? _____
- _____
- _____
- _____
06. A avaliação que a resenha faz do filme, no entanto, não é de todo negativa. Para o autor, este tipo de história poderia ser enquadrado em outro tipo de projeção, que não a do cinema. Aponte por que ela não funciona muito bem no cinema e talvez em que tipo de esquema esta comédia seria mais bem aproveitada. _____
- _____
- _____
- _____
- _____

07. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê. _____

Il mondo di là



Parlare di questo Hereafter mi risulterà sicuramente più difficile del precedente lavoro di Eastwood, Invictus. Principalmente per due motivi: il primo è che si torna a parlare di gruppi di persone anziché di un singolo personaggio -un po' come Mystic River, insomma- e un po' perchè quest'ultima fatica del grande Clint sembra mettere un po' da parte la possibile evoluzione che il suo cinema sembrava aver preso dopo appunto Invictus. Raccontare la storia di un uomo come Mandela e dell'intera popolazione del sud Africa pareva mettere al centro del tutto la speranza; se dopo così tanti anni di prigionia si riesce ancora a perdonare, e una squadraccia come gli Springboks riescono a vincere un mondiale, allora si può cominciare a parlare di futuro, di vita.

E invece con Hereafter Eastwood torna a parlare di morte, facendolo con un incredibile incipit che rivela ancora una volta, come se ce ne fosse bisogno, la sua incredibile capacità registica. Non solo le scene girate durante lo tsunami sono quanto di più vicino esista alla perfezione tecnica, ma assistiamo ancora una volta a come Eastwood non si tiri indietro nel mostrare i momenti

più cruenti -come aveva già ampiamente dimostrato nell'esecuzione dell'assassino Northcott in Changeling- creatisi durante il disastro, a conferma del fatto che Eastwood con una macchina da presa in mano può veramente tutto, dalla morte più terribile al momento più toccante.

La morte, o meglio ancora l'incontro con la morte, è il tema principale del film. C'è chi ha sempre convissuto con lei -George Loneygan-, chi l'ha vista da vicino su un fratello gemello -Marcus- e chi invece l'ha vissuta in prima persona -Marie LeLay-. E' interessante notare come ciò che differenzia ognuno dei tre personaggi dall'altro non è solo il tipo di "contatto" che hanno avuto, ma anche il paese da dove provengono -il primo americano, il secondo inglese, la terza francese- che serve a Eastwood per mostrare tre storie separate fra loro, dove ognuno ha un approccio diverso dall'altro riguardo all'aldilà e di cosa potrebbe realmente accadere. Ed è proprio quando verso il finale del film i tre si incontrano che ognuno di loro riceve, seppur in parte, la "risposta" che tanto cercano. Marcus, avendo avuto un ultimo contatto con il fratello, decide di seguire il suo consiglio e di continuare a vivere per conto suo. George e Marie legati dalle loro esperienze si trovano e sembra poter nascere qualcosa di bello.

Para entender o texto

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____
02. A respeito da resenha, responda:
- a) Qual é a obra resenhada? _____
- b) Quem é o autor dessa obra? _____
- c) Qual o tema principal do filme? _____
03. No início da resenha, o crítico faz uma comparação desta obra com a última obra do autor, *Invictus*. Para ele, há uma possível dificuldade em comentar este filme, precisamente quando fala sobre personagens. Qual a diferença entre os dois filmes, de acordo com esse aspecto? _____
- _____
- _____
04. Quem era a personagem principal do filme anterior, *Invictus*, e em torno de que assunto girava essa história? _____
- _____
- _____
05. Neste novo filme, a história gira em torno de quantas personagens e de onde elas são? _____
- _____
- _____
06. Segundo a resenha, o autor apresenta um final diferente para as personagens, embora cada um tenha a sua resposta sobre a vida. O que acontece com Marcus, uma das personagens? _____
- _____
- _____
- _____
- _____
07. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê. _____
- _____
- _____
- _____
- _____

AVATAR (Critique du film)



Avatar respire le talent, et témoigne des thèmes chers au cinéaste: naïveté du propos (écologique), femmes fortes et rebelles, rejet des grandes corporations.

Avatar renoue avec son genre fétiche, faisant trembler les fans : le James Cameron 2010 serait-il à la hauteur de ses faits d'armes passés ? Avatar est à la fois un enchantement et une déception. Mettons de côté la repompe maladroite de Pocahontas dans son scénario et le débat sur la 3D, qui s'est engouffrée dans toutes les salles suite au succès du film, apportant ses détracteurs, ses défenseurs, et un chiisme cinématographique qui marquera son industrie sur les prochaines années.

La réussite de l'œuvre est le monde qu'elle propose, Pandora. Du design varié et coloré tout en demeurant cohérent aux séquences aériennes sublimes, la réalisation propose du grand Cameron, offrant une esthétique excellentissime, des effets spéciaux exotiques, et un univers profond et travaillé. Le montage, la photographie et les effets spéciaux

méritent largement les récompenses et les critiques positives décernées au cinéaste, on plonge dans Pandora avec frisson et on se laisse guider dans un voyage poétique et planant. Et c'est là que s'installe le véritable problème d'Avatar: son scénario inexploité, et qui relègue l'univers formidable du film au second plan durant toute la seconde-moitié de la pellicule. L'histoire est ridicule, ne proposant aucune tension, aucune prise de risques, des personnages ultra-caricaturaux (choix de la réalisation peut être, mais qui même en simplifiant les relations de ces derniers, porte préjudice à l'immersion dans le film), et un scénario sans aucun rebondissement. Dans Avatar, on sait déjà comment chaque scène finira, on sait que les gentils vont triompher, et que les méchants, écrasants de supériorité au demeurant, vont en prendre plein les dents et finir par céder. Tout ça aurait pu donner une conclusion épique, tragique et violente, mais cadres tout publics exigés, la dramaturgie est mise de côté, arrondie, et même la disparition d'un personnage n'émeut pas tant ces derniers restent peu attachants, et alourdissant l'histoire par les dialogues caricaturaux et le cabotinage des acteurs.

Estudo do texto

Para entender o texto

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____

02. A respeito da resenha, responda:

a) Avatar reflete o tipo de filme que o seu cineasta prefere. Quais temas ele gosta de abordar? _

b) Identifique na resenha, se para o crítico que a escreveu Avatar é um filme totalmente encantador. _____

c) O que é Pandora? _____

03. Qual é o ponto forte do filme, o que é mais louvável, e que está diretamente ligado ao mundo criado pelo cineasta? _____

04. Sobre os pontos fracos do filme:

a) Qual o problema do filme? _____

b) Como o crítico classifica a história? _____

05. Encontre no texto indícios de que o filme é previsível (já sabemos o que vai acontecer) ou se é imprevisível (há muita tensão e drama). _____

06. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê. _____



UNIDADE 3

La tela de Penélope o quien engaña a quien

Hace muchos años vivía en Grecia un hombre llamado Ulises (quien a pesar de ser bastante sabio era muy astuto), casado con Penélope, mujer bella y singularmente dotada cuyo único defecto era su desmedida afición a tejer, costumbre gracias a la cual pudo pasar sola largas temporadas.

Dice la leyenda que en cada ocasión en que Ulises con su astucia observaba que a pesar de sus prohibiciones ella se disponía una vez más a iniciar uno de sus interminables tejidos, se le podía ver por las noches preparando a hurtadillas sus botas y una buena barca, hasta que sin decirle nada se iba a recorrer el mundo y a buscarse a sí mismo.

De esta manera ella conseguía mantenerlo alejado mientras coqueteaba con sus pretendientes, haciéndoles creer que tejía mientras Ulises viajaba y **no que Ulises viajaba mientras ella tejía**, como pudo haber imaginado Homero, que, como se sabe, a veces dormía y no se daba cuenta de nada.

Augusto Monterroso (1921-2003)

Estudo do texto

Para entender o texto

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____

02. O título do Conto oferece ao leitor o que o autor pretende mostrar:

a) Pelo título, qual a moral da história? _____

b) Qual a relação de “O tecido de Penélope” no título e o que o autor aponta como o único defeito dessa personagem? _____

03. Quem são os protagonistas e como são descritos pelo autor? _____

04. O que fazia Ulisses quando observava que Penélope iniciaria mais um interminável trabalho de tecer? _____

05. De acordo com a questão anterior, o que você entende por “quien engaña a quien” no título? (procure, no texto, evidências do que acontecia quando um pensava que estava enganando o outro). _____

06. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê. _____

07. Vamos tentar, em um parágrafo, dar um final para este pequeno conto? _____

Cuando la palabra cuenta

Cuento: “relación, de palabra o por escrito, de un suceso falso o de pura invención”. (DRAE). El vocablo cuento procede de contar, mediante la palabra viva (oral), hechos, sucesos. Esta naturaleza oral del cuento ha permitido el logro de la transmisión de saberes, creencias y recreación ficcional del mundo existente. Y para seguir cumpliendo con esta tarea, dentro de la tradición escrita del género, el cuento se renueva y formula otras estrategias para seguir relatando. El cuento reinventa sus propias estructuras narrativas.

Dentro de la variedad de estructuras del relato y de sus tantas posibilidades, encontramos unas formas bien identificadas por la tradición: el cuento fantástico, el folclórico o tradicional, el infantil (a partir de la fábula, como en el fabulista griego Esopo) y los mitológicos (como en la obra del poeta romano Ovidio, *Metamorfosis*).

Pero, en términos literarios, ¿qué es un cuento? ¿Es una mera relación escrita de hechos o acontecimientos? ¿Un modo de narrar historias con afectación en el lenguaje?

El cuento literario no es una simple sucesión de anécdotas contadas, sino una síntesis superior en la cual se relaciona íntimamente la invención narrativa (fábula) con una novedosa invención idiomática (el estilo literario).

En cuanto al estilo literario, en particular, se crean efectos expresivos, puntos de vista del narrador, cambios en la percepción del tiempo y el espacio, y otras más posibles variantes formales. Entre las características propias del cuento literario encontramos:

* Narrativo: da cuenta de algo.

* Ficcional: aunque llegue a basarse en hechos reales, modifica lo existente para una adecuación condensada y recreada de esa realidad.

* Un solo foco temático: el narrador se ajusta a un punto de interés, tema central, para captar la atención del lector. No se detiene en el desarrollo de otros temas.

* Énfasis en el estilo: el escritor procura emplear los diversos modos expresivos, tanto para adecuar su punto de vista narrativo, presentación de personajes, voces, ambiente, época y en la forma de estructuración semántico y gramatical del relato.

* Efectividad en el desarrollo del hecho narrado: desde el inicio hasta el final (esperado o inesperado) el autor narra de manera contundente, sin desviaciones o pérdida del ritmo narrativo.

Estudo do texto

Para aprender um pouco mais sobre o conto

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____

02. Sobre o vocábulo “**Cuento**” responda:

a) No início do texto, por que após esse vocábulo a frase vem entre **aspas** e precedida de uma **sigla entre parênteses**? O que isto indica? _____

b) Como você traduziria a definição para *Cuento*? _____

03. O que permite a natureza oral do conto? _____

04. No gênero escrito, há uma variedade e possibilidade de estruturas narrativas. Exemplifique-as: _____

05. Por que o conto literário não é apenas uma sequência de **anécdotas**? _____

06. Identifique e defina duas características próprias de um conto literário. _____

07. Qual (is) estratégia (s) você utilizou para compreender o texto? Se você teve alguma dificuldade procure explicar o porquê. _____

Microrrelato

Una de las formas experimentales del cuento moderno y de gran acogida, es el llamado *microrrelato*, narración que no suele pasar más de una página, media o hasta una sola línea. Ha constituido un modo de condensar con pericia narrativa los significados profundos y la visión de mundo del autor.

Aquí, uno de los microrrelatos más cortos de este género y perteneciente de nuevo a Augusto Monterroso:

El dinosaurio

Cuando despertó, el dinosaurio todavía estaba allí.

El anterior texto fue creado hacia los años cincuenta (siglo XX) y, a través de esta técnica, Monterroso se destaca como uno de los precursores de este subgénero.

Fonte: mailxmail.com

Estudo do texto

Para entender o texto

01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____

02. O que é um microrrelato? _____

UNIDADE 4

Publicité

#

L'ESPACE AFFAIRES : lit de 2 mètres,
espace et calme pour se détendre,
cuisine gastronomique
pour FAIRE DU CIEL LE PLUS BEL ENDROIT DE LA TERRE.

AIR FRANCE

AIR FRANCE KLM

An advertisement for Air France's business class service. The image shows a woman with blonde hair, eyes closed, resting her head on a large, white, plush pillow. She is lying down, suggesting a wide and comfortable bed. The background is a clear, bright blue sky. The text is in French, highlighting the 'L'ESPACE AFFAIRES' (Business Space) with a 2-meter bed, a calm environment for relaxation, and a gourmet kitchen. The Air France logo is prominently displayed in the upper right, and the KLM logo is in the bottom left corner of the image frame.

Para entender o texto

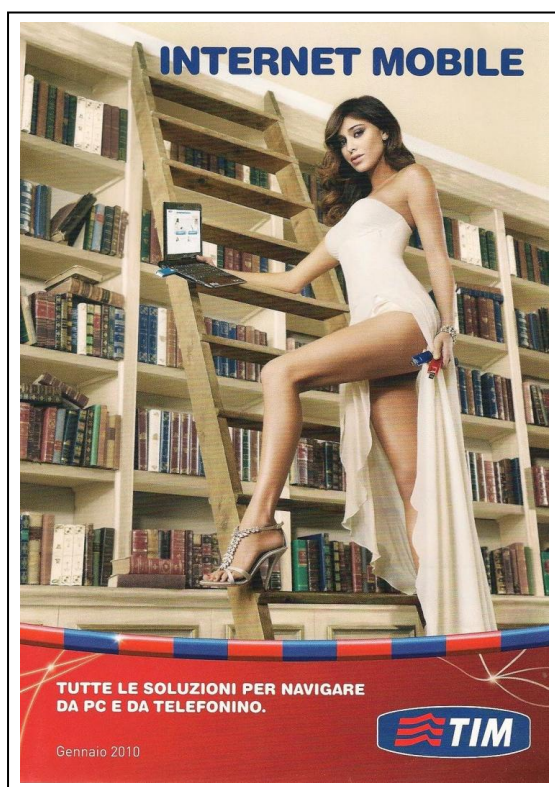
01. Em qual idioma o texto foi escrito? _____
02. Como pode ser interpretada a utilização do travessão no anúncio? _____

03. Que produto ou serviço estão vendendo no anúncio? _____

04. Identifique duas vantagens em voar pela Air France? _____

05. O que representa a cor azul na propaganda? Por quê? _____

A propaganda combina imagens e texto para criar impacto. O uso de cores contribui para a construção do sentido no texto. Há textos argumentativos que visam **convencer** o público leitor a aceitar uma ideia, portanto esse texto trabalha com a **razão**. Outros textos visam **persuadir** o público leitor a abraçar uma opinião, esse tem caráter ideológico ou subjetivo e trabalha com a **emoção**.



Con il termine **pubblicità** si intende quella forma di comunicazione a pagamento, diffusa su iniziativa di operatori economici (attraverso mezzi come la televisione, la radio, i giornali, le affissioni, la posta, Internet), che tende in modo intenzionale e sistematico a influenzare gli atteggiamenti e le scelte degli individui in relazione al consumo di beni e all'utilizzo di servizi.

06. O que você entende por “pubblicità”?

Para entender o texto

01. Em qual idioma o texto da TIM foi escrito? _____

02. Qual o apelo contido na propaganda da TIM? _____

An advertisement for the Samsung OMNIA HD smartphone. The background is a gradient of green, blue, and purple. On the left, a Samsung OMNIA HD is shown vertically, displaying a yellow flower on its screen. To its right, a circular inset shows a hand interacting with the phone's screen, which also displays the yellow flower. The text 'SAMSUNG mob!le' is in the top right corner. Below the circular inset, the text 'FULL TOUCH SCREEN' is written in bold. Below that, a paragraph in Italian describes the phone's 3.7-inch AMOLED screen, highlighting its brightness and clarity.

**SAMSUNG
mob!le**

FULL TOUCH SCREEN

Con i suoi 3,7" lo schermo AMOLED di Samsung OMNIA HD è il più grande in assoluto, capace di garantire una luminosità impressionante anche in pieno sole, una perfetta definizione dell'immagine e colori intensi, fedeli all'originale.

03. Em qual idioma o texto da SAMSUNG foi escrito? _____

04. O que a tela AMOLED do Samsung OMNIA HD é capaz de garantir ao seu usuário? _____

05. Qual o papel das cores no anúncio do aparelho da Samsung? _____

OBRIGADO

Estimado aluno,

Sua participação foi muito importante para a realização da nossa pesquisa. Somente por meio da dedicação e colaboração de pessoas tão especiais como você, acreditamos que podemos contribuir cada vez mais para a melhoria do ensino e aprendizagem de português e outras línguas.

Saiba que a linguagem está presente em todas as relações sociais do cotidiano da humanidade, e poder compreendê-la da melhor maneira possível é um privilégio e nos possibilita encontrarmos respostas ou soluções para que possamos enfrentar com êxito todas as dificuldades que atravessam as nossas vidas.

Por isso, agradecemos a sua disposição em nos revelar um pouco mais dos seus conhecimentos e habilidades em relação ao estudo de línguas, mesmo que para tal finalidade você tenha concordado em expor não apenas as suas habilidades, mas também as suas fraquezas.

Contamos com a sua permissão e dos seus familiares à exposição do seu nome, imagem e resultado desta pesquisa, caso haja a necessidade ou a oportunidade de contribuirmos, de alguma forma, para o sucesso da educação pública em nosso país ou até mesmo de uma maneira mais global.

Todos os resultados aqui coletados e posteriormente divulgados em minha tese de doutorado, ou até mesmo publicados em livros ou pesquisas de outros autores, poderão fazer parte de uma visão pioneira na abordagem do ensino de língua materna no Brasil.

Atestamos, portanto, que no dia 16 de agosto de 2011 a ILR foi inserida, provavelmente pela primeira vez em nosso país, na grade curricular de uma instituição pública de ensino fundamental, graças a sua participação. Sinta-se privilegiado em fazer parte desta experiência pioneira.

Cordialmente,

RUDSON EDSON GOMES DE SOUZA

Aluno de pós-graduação do Programa de Estudos da Linguagem, nível doutorado, da Universidade Federal do Rio Grande do Norte – UFRN, sob a orientação da Prof^a Dr^a Selma Alas Martins.

CARTA À ESCOLA

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
CURSO DE DOUTORADO EM LINGUÍSTICA APLICADA

Data: ____ / ____ / ____

Prezado (a) Diretor (a),

Autorizando a participação dos alunos desta instituição pública de ensino fundamental à tarefa de responderem a este caderno de atividades, a **Escola Municipal Prof^a Terezinha Paulino** estará colaborando para o desenvolvimento da minha pesquisa sobre a possibilidade de inserção da disciplina de Intercompreensão de Línguas Rômanicas (ILR) na grade curricular de ensino das escolas públicas municipais de Natal/RN. A participação dessa escola é muito importante, pois estará contribuindo de forma pioneira para um trabalho que visa proporcionar aos alunos, principalmente do ensino fundamental, um aprendizado complementar da compreensão de textos escritos em língua portuguesa.

Asseguro-lhe que será mantido todo o respeito e discrição sobre as respostas dos alunos participantes e, principalmente, quanto aos seus dados pessoais.

Cordialmente,

RUDSON EDSON GOMES DE SOUZA

Aluno de pós-graduação do Programa de Estudos da Linguagem, nível doutorado, da Universidade Federal do Rio Grande do Norte – UFRN, sob a orientação da Prof^a Dr^a Selma Alas Martins.



HINO NACIONAL BRASILEIRO

Parte I

Ouviram do Ipiranga as margens plácidas
De um povo heróico o brado retumbante,
E o sol da liberdade, em raios fúlgidos,
Brilhou no céu da pátria nesse instante.

Se o penhor dessa igualdade
Conseguimos conquistar com braço forte,
Em teu seio, ó liberdade,
Desafia o nosso peito a própria morte!

Ó Pátria amada,
Idolatrada,
Salve! Salve!

Brasil, um sonho intenso, um raio vívido
De amor e de esperança à terra desce,
Se em teu formoso céu, risonho e límpido,
A imagem do Cruzeiro resplandece.

Gigante pela própria natureza,
És belo, és forte, impávido colosso,
E o teu futuro espelha essa grandeza.

Terra adorada,
Entre outras mil,
És tu, Brasil,
Ó Pátria amada!
Dos filhos deste solo és mãe gentil,
Pátria amada,
Brasil!

Parte II

Deitado eternamente em berço esplêndido,
Ao som do mar e à luz do céu profundo,
Fulguras, ó Brasil, florão da América,
Iluminado ao sol do Novo Mundo!

Do que a terra, mais garrida,
Teus risonhos, lindos campos têm mais flores;
"Nossos bosques têm mais vida",
"Nossa vida" no teu seio "mais amores."

Ó Pátria amada,
Idolatrada,
Salve! Salve!

Brasil, de amor eterno seja símbolo
O lábaro que ostentas estrelado,
E diga o verde-louro dessa flâmula
- "Paz no futuro e glória no passado."

Mas, se ergues da justiça a clava forte,
Verás que um filho teu não foge à luta,
Nem teme, quem te adora, a própria morte.

Terra adorada,
Entre outras mil,
És tu, Brasil,
Ó Pátria amada!
Dos filhos deste solo és mãe gentil,
Pátria amada,
Brasil!

Letra: Joaquim Osório Duque Estrada
Música: Francisco Manuel da Silva

